

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Аннотация

В статье рассматриваются возможности использования аутентичных материалов для формирования социокультурной компетенции обучаемых, параметры аутентичного учебного материала, критерии подбора такого материала, трудности, возникающие при обучении аудированию с использованием аутентичных материалов.

Ключевые слова

Аутентичные материалы, социокультурная компетенция, прагматические материалы, параметры и критерии аутентичного учебного материала, функциональность, трудности аудирования.

Исторические преобразования в стране изменили статус иностранного языка как средства общения и взаимопонимания в мировом сообществе. С изменением потребностей в специалистах по иностранным языкам акцент в содержании обучения переместился с овладения языковыми аспектами на основе грамматико-переводных методов на овладение речью и формирование коммуникативной компетенции обучаемых. В связи с этим современная методика особо подчеркивает необходимость усиления прагматических аспектов изучения языка. Это значит, что при обучении важно не только достижение качественных результатов в овладении иноязычным общением, но и поиск реального выхода на иную культуру и ее носителей. Речь идет не просто о знании языка, а об умении использовать его в реальном общении, т.е. практическом владении языком и, следовательно, о развитии «прагматической межкультурной компетенции».

Формирование коммуникативной компетенции неразрывно связано с социокультурными, социолингвистическими и страноведческими знаниями, иными словами, как бы с «вторичной социализацией». Без знания социокультурного фона нельзя сформировать коммуникативную компетенцию даже в ограниченных пределах.

Под социолингвистической компетенцией в методике понимается знание норм пользования языком в различных ситуациях общения.

Социокультурная компетенция подразумевает знание истории, культуры, речевого этикета, традиций, обычаев, реалий, правил и норм вербального/невербального поведения носителей языка, а также знание политической и социальной систем государств изучаемых языков.

Социокультурный компонент обучения входит в содержание национальной культуры и имеет огромный потенциал в плане знакомства обучаемых с современными достижениями мировой цивилизации. При лингвострановедческом подходе в обучении предмету «иностранному языку» преподавание культуры имеет своей целью передачу обучающемуся минимума фоновых знаний, которыми обладает носитель языка. Такие знания, относящиеся, прежде всего, к географии, истории, общественной жизни, искусству и культуре, обычаям и традициям страны, могут предлагаться в виде комментария на русском или английском языках. При этом выделяется фоновая и безэквивалентная лексика (по терминологии Е.М. Верещагина и В.С. Костомарова). В учебном процессе следует учитывать, что слово является знаком реалии и единицей языка. Безэквивалентные слова в строгом смысле непереводаемы. Их значение

раскрывается путем толкования. В качестве примера могут служить названия английских праздников – Boxing day, Hallowe'en и другие.

Поскольку в лингвострановедческом аспекте преподавания основным объектом является не страна, а фоновое знание носителей языка, их невербальное поведение в актах коммуникации, культура страны в обобщенном виде, то желательно на занятиях шире использовать социокультурный компонент обучения, на базе которого у студентов формируются тематические знания о стране.

Опыт работы в вузе показывает, что учить языку предпочтительнее на аутентичных материалах (authentic materials), т.е. материалах, взятых из оригинальных источников и не предназначенных для учебных целей. Само понятие аутентичных материалов появилось в методике не так давно, что связано с современной постановкой целей обучения иностранному языку в вузе. В настоящее время выделилось несколько подходов к определению сущности аутентичных материалов. Например, К.С. Кричевская выделяет материалы повседневной и бытовой жизни в самостоятельную группу прагматических материалов (это объявления, анкеты-опросники, вывески, меню, рекламные проспекты, личные/деловые письма, пресса, интервью художественные, научно-популярные тексты и т.д.), которые по доступности и бытовому характеру применения представляются довольно значимыми для создания имитации и приобщения к иноязычной среде. Эти материалы подчеркивают ценность сохранения жанра, позволяющую преподавателю познакомить обучаемых с речевыми клише, фразеологией, сленгом, лексикой, связанными с самыми различными сферами жизни. К понятию «прагматические материалы» можно отнести также компьютерные программы, аудиовизуальные материалы, такие, как информационные радио- и телепрограммы, сводки новостей, прогноз погоды, объявления по динамике в аэропортах и вокзалах. Использование подобных материалов является очень важным, так как они являются образцом современного иностранного языка и создают иллюзию участия в повседневной жизни страны изучаемого языка, что является стимулом для создания мотивации обучаемых. Но такие материалы иногда сложны в языковом аспекте и не всегда отвечают конкретным задачам и условиям обучения. Поэтому их следует подбирать с учетом всех параметров и критериев аутентичного учебного материала.

Параметры аутентичного учебного материала

1. Функциональная аутентичность.

Работа над функционально аутентичным учебным текстом приближает обучаемого к реальным условиям употребления языка.

2. Лексико-фразеологическая аутентичность

Правильный отбор лексики и фразеологии во многом определяет оригинальность учебного текста.

3. Грамматическая аутентичность.

Это понятие связано с использованием в устной и письменной речи свойственных для данного языка грамматических структур.

4. Структурная аутентичность.

Данное понятие связано с особенностями построения текста, его логикой, содержательной и формальной целостностью.

Критерии содержательной аутентичности

К ним относятся такие аспекты, как:

1. Культурологический.
2. Информационный.
3. Ситуативный.
4. Аспект национальной ментальности.
5. Аспект оформления.
6. Аспект учебного задания.

Все оригинальные материалы, используемые при обучении иностранным языкам, можно подразделить на аутентичные и учебно-аутентичные.

Аутентичные материалы – это материалы, взятые из оригинальных источников, которые характеризуются естественностью лексического наполнения и грамматических форм ситуативной адекватности, используемых языковых средств и, которые, хотя и не предназначены для учебных целей, могут быть использованы при обучении иностранному языку.

Учебно-аутентичные материалы – это материалы, специально разработанные с учетом всех параметров и критериев аутентичности и предназначенные для решения конкретных учебных задач.

Одним из основных критериев аутентичности является критерий функциональности.

Под функциональностью понимается ориентация аутентичных материалов на жизненное использование и создание атмосферы приобщения к естественной языковой среде, что является главным фактором успешного овладения языком и готовности к самостоятельному употреблению его в речи.

Роль аутентичных материалов в создании имитации естественной микро- и макросреды трудно переоценить. Однако на начальном этапе обучения использование оригинальных материалов несколько ограничено в связи с наличием большого числа фонетических и лексико-грамматических трудностей, тогда как на старшем этапе у студентов уже имеется большой запас знаний по основным языковым аспектам. Какие требования необходимо предъявлять к аутентичным материалам, используемым на занятиях? Прежде всего, это:

1. Соответствие возрастным особенностям обучаемых и их речевому опыту в родном и иностранных языках.
2. Содержание новой и интересной информации.
3. Представление новых форм речи.
4. Наличие избыточных элементов информации.
5. Естественность представленной ситуации, персонажей и обстоятельств.
6. Способность материала вызвать ответный эмоциональный отклик.
7. Наличие воспитательной ценности.

При подборе материалов для аудирования мы отдаем предпочтение записям, содержащим разговорный стиль повседневного общения. На старшем этапе обучения необходимо особое внимание уделять такому понятию, как присутствие в аудитивных материалах звукового ряда (*environmental clues*): шум транспорта, разговоры прохожих, телефонные звонки, музыка и прочее. Это помогает реципиенту лучше понять характер предлагаемых обстоятельств, сформировать навык восприятия иноязычной речи на фоне разнообразных помех и виртуально приобщиться к ситуации, в которой происходит действие.

Из письменных источников нами используются разные тексты англо-американских изданий, общественно-политические и публицистические статьи, отрывки из неадаптированных художественных произведений и тексты по специальности.

Таким образом, отбор аутентичного аудиоматериала на любом этапе обучения зависит от коммуникативной ситуации, в которой происходит восприятие на слух, от определения объема акустически прослушиваемого материала. Так как аудирование требует напряженной психической деятельности, что обычно вызывает быстрое утомление и отключение внимания слушающего), а также от знания возрастной психологии при выборе тематики и учета основных трудностей слушания и понимания.

Основные трудности аудирования

1. Трудности, связанные с языковыми аспектами, а именно:
 - трудности, связанные с особенностями акта слушания и речевой деятельности слушающего (широкий круг тем, богатый языковой материал и т.п.);

– трудности, связанные с особенностями речи носителей языка (быстрый темп речи говорящего, тембр голоса, дикция);

– трудности, обусловленные условиями восприятия (отчетливость и экспрессивность речи говорящего).

2. Трудности, связанные с культурой страны, а именно:

– трудности, связанные с социолингвистическим и социокультурным компонентами коммуникативной компетенции. Язык, являясь феноменом определенной цивилизации, должен изучаться в контексте этой цивилизации.

Качество обучения аудированию зависит также от особенностей предъявления аудиоматериала. К ним относятся:

- количество предъявлений;
- объем речевого сообщения (принято считать оптимальным от трех до пяти минут);
- принцип полезной избыточности (к избыточным принято относить внеязыковые элементы речи, с помощью которых передается до 60% информации);
- опоры и ориентиры восприятия (сюда относятся интонация, ритм, паузы и логическое ударение);
- темп речевых сообщений.

Восприятие и понимание иноязычной речи зависит от некоторых факторов, которые можно подразделить на объективные и субъективные.

Объективные факторы зависят от самого реципиента (от уровня его IQ, степени развития его речевого слуха и памяти), условий восприятия информации, лингвистических особенностей и их соответствия речевому опыту обучаемых.

Субъективные факторы зависят от потребности узнать новое, от наличия интереса к теме сообщения и осознания объективной потребности в изучении иностранного языка.

Наилучший результат формирования социолингвистической и социокультурной компетенции обучаемых достигается за счет использования в учебном процессе аудиовизуальных источников информации, учебных и художественных фильмов, действие в которых происходит в стране изучаемого языка. Но наибольший интерес на сегодняшний день вызывает презентация материала в интерактивном режиме с использованием мультимедийных средств. Это дает студентам возможность видеть специфику поведения англо-американцев в быту и на работе, обстановку, в которой происходит акт общения (магазин, метро, аэропорт, офис, театр, учебное заведение) и визуально познакомиться с характерными особенностями «живого языка» в каждой конкретной микроситуации.

Практика показала, что современное преподавание иностранного языка невозможно без использования аутентичных материалов и формирования социолингвистической компетенции обучаемых. Иноязычная культура, содержащая в себе социокультурные факторы, способствует повышению мотивации учения, духовному развитию личности, виртуальному погружению в языковую среду, а значит более осознанному изучению предмета. Поскольку студенты вузов, как правило, не имеют достаточных контактов с носителями языка, то достижение этих целей невозможно без использования оригинальных лингвострановедческих материалов в учебном процессе.

Литература:

1. Воронина Г.И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением немецкого языка // Иностранные языки в школе. – 1999. - №2.

2. Елухина Н.В. Обучение слушанию иноязычной речи // Иностранные языки в школе. – 1996. – №5.

3. Елухина Н.В. Основные трудности аудирования и пути их преодоления //Иностранные языки в школе. – 1995. – №2.

4. Кричевская К.С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. – 1996. - №1.
5. Носонович Е.В., Мильруд Г.П. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе. – 1999. - №2.
6. Носонович Е.В., Мильруд Г.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностранные языки в школе. – 1999. - №2.
7. Пруссаков Н.Н. Трудности при обучении аудированию иноязычного звучащего текста // Иностранные языки в школе. – 1994. - №6.
8. Томахин Г.Д. Лингвострановедение. Что это такое? // Иностранные языки в школе. – 1996. - №6.
9. Томахин Г.Д. Культура стран английского языка // Иностранные языки в школе. – 1994. - №2.